

УДК 811.111

*Галимова Лилия Нафисовна, студент*

*ФГБОУ ВО «Башкирский государственный педагогический университет*

*им. М. Акмуллы», г. Уфа Россия*

**ЛИНГВОСТРАНОВЕДЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ ОТРАЖЕНИЯ  
АМЕРИКАНСКОЙ ДЕЙСТВИТЕЛЬНОСТИ В РОМАНЕ  
ДЖ. СЭЛИНДЖЕРА «НАД ПРОПАСТЬЮ ВО РЖИ»**

**Аннотация:** В статье рассматриваются понятие лингвострановедения и классификации лингвострановедческой ценной лексики, представленные лингвистами. Анализ реалий произведения «Над пропастью во ржи» Дж. Сэлинджера позволяет продемонстрировать, каким образом лингвострановедческие реалии используются для передачи национального колорита, помогая описать жизнь общества в конкретный отрезок времени в конкретной стране.

**Ключевые слова:** реалии, лингвострановедение, Сэлинджер.

**Annotation:** The article deals with the concept of linguocultural studies and the classification of linguocultural vocabulary presented by linguists. The analysis of the realia in «The Catcher in the Rye» by J. Salinger demonstrates the way realia are used to convey the national color and allow one to describe life in a given period of time in a given country.

**Keywords:** realia of a foreign language, linguocultural studies, Salinger.

Лингвострановедение – это направление науки, которое включает в себя обучение языку и предоставляет определенные сведения о стране изучаемого языка. Лингвострановедение как наука начала зарождаться в XX веке, ее основателями являются Евгений Михайлович Верещагин и Виталий

Григорьевич Костомаров [1]. Основной задачей лингвострановедения является изучение языковых единиц, которые наиболее ярко отражают национальные особенности культуры народа – носителя языка:

- реалий (предметов и явлений материальной и духовной культуры, встречающихся в одной культуре и отсутствующих в другой);
- коннотативной лексики (слов и выражений, схожих по основному значению, но различных по культурно-историческим ассоциациям);
- фоновой лексики (лексических единиц, содержащих информацию национально-культурного характера, национально-исторического характера и требующие лингвострановедческого и лингвокультурологического анализа и комментирования, так как понятия, которые выражаются словами изучаемого языка, отсутствуют в родном языке учащихся или их значения в двух языках не совпадают) [2].

Большое значение при изучении лингвострановедения придается знакомству с национально-культурными реалиями. Г.Д. Томахин отмечает, что характерные черты реалий как своеобразной лексической категории особенно полно выявляются при их систематизации. В практике художественного перевода и в лингвострановедении принято выделять следующие типы реалий: географические (топонимические), этнографические, фольклорные, мифологические, бытовые, общественно-политические, исторические.

Предлагались и другие принципы классификации реалий, например:

- а) предметное деление;
- б) местное деление (в зависимости от национальной и языковой принадлежности);
- в) временное деление (синхронический и диахронический подход);
- г) переводческое деление [4].

Таким образом, было выявлено, что в целях систематизации реалий необходимо основываться на экстралингвистическом факторе – тематических ассоциациях, так как основным критерием их выделения является фактор

семантический, выявляемый в сопоставлении с лексико-семантической системой другого языка.

Богатый материал для практического изучения национальных реалий дает оригинальная художественная литература, поскольку «художественное произведение всегда направлено на воссоздание определенной картины бытия и представляет собой сложную систему, отражающую социальные и культурные традиции определенного народа» [3, с. 171]. Практическое исследование в рамках данной статьи проводилось на материале произведения Дж. Сэлинджера «Над пропастью во ржи». Выявленные в тексте романа реалии были проанализированы на основе классификации Г.Д. Томахина, который, по нашему мнению, дал наиболее подробную характеристику реалий.

В художественном тексте романа отмечены реалии системы образования. «It was only for *juniors* and *seniors*. I was a junior...» [6]. Слова «старшие и младшие» подразумевают: *juniors* – студентов предпоследнего курса; *seniors* – студентов последнего курса [5].

Также обнаруживаются реалии, связанные с отдыхом, времяпрепровождением: «I used to *caddy* once in a while, just to make some dough» [6]. *Caddy* – мальчик (слуга), подносящий клюшки и мячи во время игры в гольф [4].

Национальным своеобразием отличается система мер, принятая в США: «...about a hundred and fifty *yards* behind me, watching me tee off...» [6]; *yard* – это ярд (91,44 см), в русском языке нет эквивалентного слова [4].

«...and I bought a *pint* of Scotch and drank it in the chapel one Saturday night...» [6]. Слово *pint* в данном предложении означает пинту: 0,47 л [4].

«...those scraggy guys that come up to you on the street and ask for a *dime* for coffee» [6]. В русском языке подобная денежная единица отсутствует, *dime* – это американская монета достоинством в 10 центов. На современной монете изображен президент Рузвельт [5].

Пример реалии, связанной с транспортом, наблюдается в следующем предложении: «I should've taken a *subway* or something» [6]. *Subway* – это

метро. Подземные линии метрополитена большей частью входят в единую систему городских скоростных пассажирских перевозок. Первый метрополитен в США был построен в Бостоне в 1897 году, по его линиям ходили не поезда, а трамваи. В 1904 году открылась первая линия метро в Нью-Йорке: в течение последующих 40 лет большая часть линий «надземки» в этом городе была переведена под землю [5].

Рассмотрим пример ономастической реалии: «I live in New York, and I was thinking about the lagoon in *Central Park*...» [6]. *Central Park* – это центральный парк города Нью-Йорка. Парк раскинулся на площади в 340 га в центре острова Манхэттен и был разбит по проекту ландшафтных архитекторов Ф.Л.Олмстеда и К. Во на купленном в 1856 году городскими властями участке. В парке много открытых лужаек, групп декоративных деревьев и кустарников, озер, прогулочных велосипедных и конных дорожек [5].

В следующем предложении встречается сразу несколько реалий, включая ономастические реалии и реалии речевого этикета: «...he showed us this old beat-up *Navajo* blanket that he and *Mrs. Spencer*'d bought off some *Indian* in *Yellowstone Park*» [6]. *Navajo* – это индейское племя, родственное племени апачей (*Apache*); оно поселилось около 1000 г. на территории современных штатов Аризона и Нью-Мексико и заимствовало приемы ведения сельского хозяйства и ткачества у индейцев пуэбло [5]. *Mrs.* – общепринятая форма обращения к замужней женщине [4]. *Indian* – это индейцы, общее название коренного населения Америки (за исключением эскимосов и алеутов). Название возникло от ошибочного представления первых европейских мореплавателей (Христофора Колумба и других) конца XV века, считавших открытые ими заатлантические земли Индией. *Yellowstone Park* – это национальный парк, старейший и один из самых крупных парков в стране. Он занимает северо-запад штата Вайоминг, а также земли на востоке Айдахо и юге Монтаны в долине реки Йеллоустон на возвышенном плато в районе Скалистых гор [6].

В данном предложении остановимся на ономастических реалиях. «*Pencey Prep is this school that's in Agerstown, Pennsylvania*» [6]. *Pencey Prep* – школа, расположенная в Агерстауне, штат Пенсильвания. Это дорогая частная школа для мальчиков. *Pennsylvania* – штат на северо-востоке США, который входит в группу Среднеатлантических штатов, на востоке граничит со штатом Нью-Джерси, на юге – со штатами Делавэр и Мэриленд, на юге и западе с Западной Вирджинией, на западе с Огайо [5].

Рассмотрим реалию, связанную с обычаями, традициями и праздниками в следующем предложении: «I'll just tell you about this madman stuff that happened to me around last *Christmas*...» [6]. *Christmas* – Рождество, официальный праздничный день, отмечаемый 25 декабря. Для подавляющего большинства американцев это главный праздник года, который всегда встречают в кругу семьи. За три-четыре недели до Рождества к нему начинают готовиться, обдумывают и покупают подарки для всех членов семьи. В магазинах, особенно крупных, объявляются рождественские распродажи: предрождественский период – время самой активной торговли по всей стране [5].

Таким образом, роман Дж. Сэлинджера представляет богатый материал для знакомства с различными сторонами американской действительности: образом жизни, традициями, системой образования, повседневной бытовой культурой. Наиболее ярко данные особенности проявляются в лингвострановедческих реалиях, присутствующих в тексте произведения. Согласно проделанной работе, можно сделать вывод о том, что реалия – это понятие, предмет, явление, характерное для истории, культуры, быта, уклада того или иного народа, страны и не встречающееся у других народов. Внимание, уделенное данным национально окрашенным лексическим единицам и их комментариям позволит читателю глубже понять произведение и почувствовать национальный колорит.

#### **Библиографический список:**

1. Верещагин Е.М., Костомаров В.Г. Язык и культура. М.: Индрик,

2005. 1040 с.

2. Верещагин Е.М., Костомаров В.Г. Лингвострановедческая теория слова. М.: Русский язык, 1980. 320 с.

3. Никулина А.К. О принципах научно-исследовательской деятельности в области лингвострановедения // Система непрерывного образования: школа – педколледж – вуз: материалы XIV Региональной научно-практической конференции (20 мая 2014 г.). Уфа: Издательство БГПУ, 2014. С. 169-171.

4. Томахин Г. Д. Реалии - американизмы. Пособие по страноведению: Учеб. пособие для ин-тов и фак. иностр. яз. М.: Высш. шк., 1988. 239 с.

5. Чернов Г.В. Англо-русский словарь (Американский вариант) М.: Аби Пресс, 2009. 1062 с.

6. Salinger J.D. The catcher in the rye [Электронный ресурс]. Режим доступа: <https://uzickagimnazija.edu.rs/files/Catcher%20in%20the%20Rye.pdf>.